

Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 9 (1982)
Heft: 3

Anhang: [Noticias locales] : El Salvador, Chile, Argentina

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

El Salvador

SAN SALVADOR

ACTIVIDADES DE LA COMUNIDAD SUIZA

La Sociedad de Beneficencia Suiza (Club Suizo de El Salvador) se fundó en 1964. Los fundadores no quisieron tener solamente un club, sino una organización en la cual todos puedan aprovechar en los tiempos malos y dar su ayuda en tiempos buenos.

Se decidió comprar un lote de terreno en el cementerio de Santa Tecla, una ciudad a la entrada de la capital, con 16 nichos. 3 ya están ocupados por un turista suizo y dos suizos que residieron en el país. Así podemos garantizar a todos los suizos un funeral cristiano y en un lugar seguro.

Como la mayoría de los miembros de la colonia suiza en El Salvador, vivieron en el Oriente, en la ciudad de San Miguel. Por eso no nos sorprende que la Sociedad de Beneficencia Suiza también tomó el padrinazgo de una escuela primaria de dicha ciudad. La escuela se llama «Confederación Suiza». Los fundadores de esta escuela del gobierno quisieron honrar a Suiza, llamando a la institución así. Los alumnos son originarios de la clase más pobre de El Salvador. Por esta razón, y la actividad con la cual los 1.020 estudiantes del 1º al 9º grado aprenden las 2 materias: Geografía e Historia Suiza, les ayudamos

con material didáctico. Dichos materiales: cuadernos, lápices, etc. significan todavía artículos de lujo para los alumnos.

Para conmemorar el día nacional de Suiza, el 1º de agosto, se organizó una competencia de composiciones sobre Suiza. El 30 de julio viajó el Presidente don Hans Ruedi Simon y el Secretario don Peter Brunner acompañados de sus esposas a San Miguel para entregar junto con dos parejas residentes en la misma, los premios a los 6 alumnos ganadores. En esta ocasión y por medio de las composiciones hemos podido ver y dejar sorprendernos de los profundos conocimientos de la escuela sobre Suiza.

Pero sobre la escuela vino últimamente una nube, poniendo sombra sobre la alegría y confianza en el futuro. Además de la situación del país, especialmente en la zona de San Miguel, existe el peligro que la escuela desaparezca. La dueña del edificio se murió y los herederos van a venderlo. Aunque la escuela es estatal, el edificio no es del gobierno. 1.020 niños pueden perder la única posibilidad de educación para no terminar también en el analfabetismo. Hay una esperanza de construir otra escuela porque existe una donación de un terreno el cual será la solución de este problema.

En la celebración del 1º de agosto en el Hotel Presidente de San Salvador, hemos podido informar a la colonia suiza de estas actividades de la Sociedad de Beneficencia

Argentina

DESPEDIDA DEL EMBAJADOR DR. GASPARD BODMER

Con motivo de la partida del señor Embajador Dr. Gaspard Bodmer quien va a asumir la representación oficial suiza en Roma, el Presidente de la Federación de Asociaciones Suizas en la Argentina, Sr. Jose O. Studer, le ofreció el viernes 13 de agosto ppdo., en su residencia, un copetín de despedida.

Dentro de un representativo marco social en que se vio la presencia de los dirigentes de las entidades helvéticas de la Capital y de los directivos de las empresas suizas, además de numerosos miembros de la colectividad, la reunión adquirió lucidos contornos.

El señor Studer despidió al señor Embajador con apropiadas palabras y le hizo entrega de un obsequio como recuerdo de su estada en el país. Este gesto fue debidamente respondido por el Embajador Bodmer quien expresó cuán grato le había sido su estada entre nosotros y cuánto

apreciaba la demostración que le ofrecían sus compatriotas residentes en la Argentina.

CELEBRACION DE LA FIESTA PATRIA EN BUENOS AIRES

Bajo los auspicios de su Presidente Honorario el señor Embajador de Suiza, Dr. Gaspard Bodmer, la Federación de Asociaciones Suizas en la Argentina, que preside el señor José O. Studer, organizó los distintos actos dedicados a rememorar la festividad patria de Suiza.

El sábado 31 de julio se realizó el encuentro y fiesta en el Hogar de nuestros ancianos en Villa Ballester. Desde temprano por la tarde una entusiasta concurrencia se hizo presente para acompañar en este día a los compatriotas «seniors» allí residentes. La presidenta de la Asociación de Damas Suizas, señora Margrit Brunswiler pronunció un elocuente discurso en que dio a conocer muy interesantes detalles de la labor que se cumple en la institución,

Chile

SANTIAGO DE CHILE

A partir de fines de septiembre de 1982, la Embajada de Suiza en Chile se trasladará a sus nuevas oficinas sitas en el:

Edificio FORUM
Av. Providencia 2653, piso 16
Santiago (metro Est. Tobalaba)

La dirección postal sigue siendo la misma: Casilla 3875. Los nuevos números de teléfono se darán a conocer más adelante.

ciudad Suiza. Cada año hay más y más personas que participan en la fiesta del día nacional de Suiza. También los niños acogen el gusto de los «Lampiones». Eso se debe a la entrada muy baja que permite a todos los suizos participar. Gracias a donaciones de varias empresas relacionadas con Suiza para pagar la música, se pudo contratar a una de las mejores orquestas del país. Pero también el tiempo difícil que vive el país ha hecho que muchos se acuerden de su nacionalidad y que participen en los eventos respectivos.

La colonia suiza de El Salvador casi no se disminuyó por la situación y sigue en el 4º lugar de la lista de extranjeros en El Salvador.

que en la actualidad alberga a 70 personas. Agradeció la colaboración de la representación suiza, con la que siempre se cuenta y la de tantos compatriotas que prestan su concurso a esa obra social.

En nombre de la Embajada hizo uso de la palabra el Encargado de Negocios

IGLESIA REFORMADA SUIZA Campamento de Jóvenes

Ya se están haciendo los preparativos para el Campamento de Jóvenes que la iglesia Reformada Suiza realizará del 3 al 15 de enero de 1983 en Monte Hermoso, en las cercanías de Bahía Blanca

Ahora, mientras todavía hay vacantes, es el momento de inscribirse. Para más detalles dirigirse a la Casa Pastoral, Olazábal 2842, Buenos Aires. Tel. 784-7121.

Pastora E. Flach

señor Daniel Dayer y el Cónsul Sr. Ettore Domeniconi.

Se sirvió té, tortas y bebidas frescas y se exhibieron interesantes películas de Swissair. Hubo números musicales y la tradicional Fogata para cerrar el acto.

El 1º de agosto se celebró un Culto Ecuménico a cargo de la pastora E. Flach y el Rev. Padre Alfonso, a las 11 horas, en la Iglesia Evangélica Reformada de la calle Olazábal 2842 de la Capital Federal.

Por la noche se realizó una recepción y cena en la Casa Suiza a la que asistieron 280 compatriotas y amigos. Durante el banquete, muy bien servido, el señor José O. Studer, saludó en nombre de la Federación a todos los asistentes.

Se escuchó la alocución del Presidente de la Confederación Helvética señor Fritz Honegger, mediante cinta magnetofónica y posteriormente las palabras del señor Encargado de Negocios de Suiza en la Argentina Dr. Daniel Dayer. Se entonaron los Himnos nacionales de la Argentina y de Suiza.

En todo, fueron jornadas llenas de fervor patriótico para rememorar a la patria lejana.

ACTIVIDADES DE LA PRO-TICINO EN BUENOS AIRES

Esta prestigiosa entidad helvética desarrolla una intensa y regular actividad entre los confederados de origen tisinés. Además de sus tradicionales almuerzos mensuales organiza periódicamente actos sociales y culturales, siempre muy concurridos. Así el 22 julio ppdo. brindó a sus asociados y amigos una hermosa función de cine, en el salón del subsuelo de la Casa Suiza, exhibiéndose las películas: «Ticino» – «Valais en invierno» y «Suisse Puzzle».

Reinó un cálido ambiente de sociabilidad y la agradable velada fue cerrada con el broche de oro de un «Vino de Honor» excelentemente servido.

ASISTENCIA RELIGIOSA PARA RESIDENTES SUIZOS EN BUENOS AIRES Y ALREDEDORES

La colectividad de origen suizo dispone de dos instituciones que brindan asistencia espiritual y religiosa, a saber:

1) La Iglesia Evangélica Reformada de Buenos Aires, IERBA, cuya sede se encuentra en el barrio de Belgrano, calle Olazábal N° 2842 (Tel. 784-7121). A su frente se encuentra actualmente la Pastora Rev. Elisabeth Flach. Los servicios se ofrecen en tres idiomas: alemán, castellano y francés. Las actividades principales se circunscriben a la cura de almas, oficios religiosos en los respectivos idiomas, meditaciones en grupos, visitas domiciliarias y atención a los ancianos internos en el Asilo Suizo.

La IERBA fue constituida en el año 1948 y desde entonces actúa en el país, si bien la asistencia religiosa en idioma francés se practica ya desde hace 70 años. 2) La Comunidad de Católicos de Habla Alemana «San Bonifacio». Su sede central es la Iglesia y Hogar «San Bonifacio» sita en la calle Cuba 2981, Capital (en el barrio de Núñez, a dos cuadras de la Av. Cabildo al 3100). Teléfono: 70-3021. Su actual Director Espiritual, el Rev. Padre Pablo Denninger, con más de 20 años de dedicación a tareas del área, se halla a disposición de todos los católicos que requieran atención en idioma alemán.

La integración del grupo de católicos suizos dentro de la Comunidad de Católicos de Habla Alemana se encuentra visiblemente expresada por la imagen del santo suizo Nicolás v.d. Flue, expuesta a la devoción pública en la Iglesia San Bonifacio y por la inclusión del escudo helvético

en uno de los vitraux (donado por algunas personalidades de la colectividad suiza).

La Comunidad (fundada en el año 1911) posee el predio de la calle Cuba 2977-81 desde el año 1944. La parte principal del edificio constitutivo del Hogar e Iglesia «San Bonifacio» fue construido en los años 1954 al 56, lo cual permitió, a partir del último año mencionado, desarrollar, a más de los tradicionales oficios litúrgicos, vastos programas de índole socio-culturales y artísticos. Se cuenta con el único conjunto de teatro vocacional en idioma alemán con una actuación ininterrumpida de 22 años. Igualmente se alberga al Coro «Santa Cecilia» de renombrada labor en el ambiente musical bonaerense. El amplio salón de actos en numerosas oportunidades fue puesto a disposición de organizaciones afines y desde hace varios años también sirve de marco para la fiesta anual de la Iglesia Evangélica Reformada (IERBA).

BBC
BROWN BOVERI

BROWN BOVERI SUDAMERICANA S.A.

1001 BUENOS AIRES – AV. L. N. Alem 822 – Tel. 31-5386

EMPRESA PARA EMPRESAS

SULZER

INDUSTRIA DE MAQUINARIAS

Proyecta y produce en todo el mundo

SULZER HERMANOS S.A.C.I.

Belgrano 865

Teléf. 30-1530/38/39

1381 Buenos Aires

Argentina

RUIZ DE MONTOYA (Misiones)

CUMPLE 20 AÑOS DE VIDA EL INSTITUTO «LINEA CUCHILLA»

Con la íntima satisfacción que produce observar un camino sembrado de positivas realizaciones, el Instituto Agrotécnico «Línea Cuchilla», festeja sus primeros 20 años de labor educativa.

Este vigésimo aniversario lo encuentra en pleno desarrollo de sus actividades teórico-prácticas, y a la fecha resulta oportuno recordar los hechos salientes de su trayectoria y mirar el futuro con renovadas esperanzas.

Su creación se originó en una idea y proyecto de la Iglesia Evangélica Suiza en la República Argentina, y su objetivo básico fue la formación integral de los jóvenes de la zona. Las características y actividades de la región determinaron el carácter agrotécnico de su orientación.

Los primeros años fueron muy difíciles, y solo el tesón y la voluntad de los integrantes del Consejo de la Iglesia Evangélica, a quienes se sumaron algunos vecinos con vocación de servicio, pudo hacer realidad el proyecto y alcanzar el hermoso objetivo que significa EDUCAR.

En esa primera etapa tuvo destacada actuación el Pastor Jorge Bäschlin que con un dinamismo y una fe encomiable llevó adelante la obra educativa y fue un factor importante en el accionar del Colegio y en el prestigio logrado. Le cupo al Pastor Antonio Cesari ser el continuador de esa acción; poniendo al servicio del Instituto durante varios años su capacidad y su especial condición para las relaciones públicas.

Actualmente el Sr. Juan R. Würgler como director y un nutrido grupo de profesores, son los responsables de la continuidad y acrecentamiento de los logros alcanzados y han volcado sus esfuerzos con ese propósito.

Las importantes colaboraciones de personas, instituciones y empresas de Misiones y del país, de la Ayuda Evangélica y del Gobierno de Suiza, del cuerpo docente del instituto, todo ello es una suma positiva, que apunta al diario vivir del Instituto.

Su incorporación oficial a la S.N.E.P. normalizó su situación reglamentaria, con el otorgamiento directo de los certificados de estudios.

La creación de la sección de Escuela Técnica fue un paso importante en la vida del Instituto, y estuvo avalada por dos razones fundamentales: Atender el interés vocacional de un importante sector de la juventud, al mismo tiempo que la necesi-

dad de operarios técnicos, cuya demanda se acentúa en relación al avance industrial de la zona.

El aumento sucesivo y constante en la matrículación de alumnos permitió que, desde 1970 en adelante, se acrecentaran las promociones, de las cuales numerosos profesionales prestan hoy servicios en la provincia y en el país.

Actualmente se ha llegado al máximo de alumnos internos, presentando el Instituto una interesante capacidad habitacional donde se alojan confortablemente.

El Instituto «Línea Cuchilla» festeja sus

veinte años de vida buscando otras etapas, además de las ya logradas: Una producción agropecuaria y de talleres en un volumen que permita sostener en el futuro un mayor porcentaje de las necesidades económicas.

La recordación de este grato acontecimiento resulta oportuno para agradecer a todos los que ayudaron y siguen ayudando a nuestra obra, sin cuyo aporte hubiera sido difícil alcanzar las metas propuestas, satisfacciones que hoy el Instituto «Línea Cuchilla» se complace en compartir con todos sus amigos y colaboradores.

GINEBRA, CIUDAD INTERNACIONAL

Ginebra posee una situación única, que la favorece por estaremplazada en el corazón de Europa, es decir, a diez minutos de Francia por carretera y a un hora de Italia atravesando el Mont Blanc. Por vía aérea, Ginebra se encuentra de 30 a 60 minutos de París, Niza, Francfort, Milán, Bruselas, Londres, etc. Esta antigua ciudad internacional dispone de rápidas y confortables comunicaciones con todas las grandes capitales, gracias a su aeropuerto intercontinental de Cointrin y a su moderna red ferroviaria.

Centro europeo de «ferias» de la Edad Media, capital de la Re-

forma, patria de Jean Jacques Rousseau –autor del «Contrato Social»– cuna de la Cruz Roja, Ginebra estaba predestinada por su situación y su historia a jugar un papel importante en el dominio internacional.

La Organización Internacional del Trabajo instala su sede en Ginebra en 1919, la Sociedad de las Naciones en 1920, la cual más tarde, en 1946, pasa a ser la Organización de las Naciones Unidas. Hoy día más de dos mil organismos internacionales gubernamentales y extragubernamentales se asientan en Ginebra. Así pues, si Ginebra se ha convertido en este gran centro internacional, es porque una vocación irresistible la ha empujado a través de cuatro si-

Silvana



MEDIAS Y LENCERIA

PTE. LUIS SAENZ PEÑA 277 – (1110) BUENOS AIRES

glos, extendiendo por el mundo entero el «espíritu de Ginebra».

Pero fuera de estas características, Ginebra posee una muy importante particularidad: es una ciudad vieja, que orgullosa de su glorioso pasado, conserva cuidadosamente todos sus vestigios de 2000 años de historia. Estos contrastes propios de Ginebra, como también el encanto de su lago y la belleza prodigiosa de su rada, brindan al turista una incomparable estadía, como también han inspirado a poetas, pintores y escritores de renombre. No se puede olvidar que Ginebra es un centro cultural relevante.

La Universidad de Ginebra, fundada por Calvin, data de 1559. Su gran importancia no ha dejado de atraer a eminentes personalidades, contribuyendo a desarrollar una intensa vida cultural en el dominio de las letras, de la música, de las bellas artes y de las ciencias. Lo demuestran: la ópera, el teatro dramático, el conocido Conservatorio de Música, las numerosas exposiciones de pintura, los museos y las 30 galerías de arte. Como centro cultural y artístico, Ginebra presenta todo el año variados programas de alta calidad. En verano, los conciertos al aire libre sobre los muelles añaden una nota armónica al encanto de las veladas.

No olvidemos las múltiples distracciones: conciertos sinfónicos, teatro, ballet, music-hall, cabarets, discotecas... golf, equitación, patinaje, pesca, natación, esquí acuático, vela, buceo, remo, alpinismo, tenis, esquí, etc. Son innumerables las posibilidades de excursiones y paseos a través de los Alpes y el Jura o por la verde y apacible campiña ginebrina. A mediados de agosto, las célebres fiestas de Ginebra arrastran a turistas y ginebrinos en un torbellino de danzas y música, y cabalgatas de flores y fuegos artificiales despliegan cada año una gran magnificencia.

VERANO EN LAS MONTAÑAS DE SUIZA

En primavera, la vegetación no logra seguir a la nieve que va desapareciendo rápidamente. Pero bajo los rayos de un sol de estío despierta la naturaleza en la montaña a una nueva vida. Los pastos alpinos, nutridos por las aguas del deshielo, se convierten a trechos en multicolores alfombras de flores. Las recientes aguas toman el camino del valle, formando miles de regatos que se unen en un arroyo de montaña y terminando por fluir, junto con los grandes ríos, hacia los mares de Europa.

También ha vuelto la vida a las deshabitadas cabañas alpinas. Conducido por la vaca que sirve de guía y acompañado por el grupo de vaqueros, ha llegado el ganado del valle, trepando por empinados senderos. La subida a los pastos a principios de verano y el descenso al valle en otoño son acontecimientos anuales de importancia en la vida de la población montañesa. En especial, las subidas del ganado a los pastos de montaña en la región de Appenzell y en Gruyere adquieren siempre un carácter de gran festividad. Punto céntrico de la subida a las praderas en el Bajo Valais son las luchas entre vacas; las pequeñas reses de cortos cuernos, de raza Hérens, miden entre sí sus fuerzas y la vencedora es coronada «reina», teniendo que servir de guía al rebaño por todo lo que dure la temporada en los agostaderos.

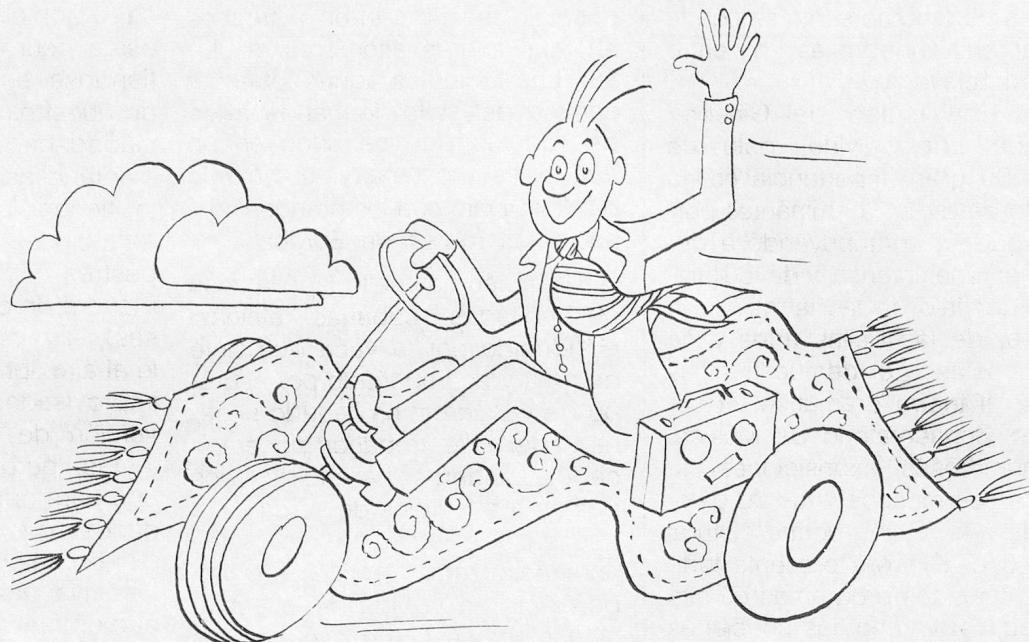
La vida en el agostadero está llena de múltiples ocupaciones; el vaquero hace de pastor, ordeñador, quesero, operario y cocinero, todo al mismo tiempo. En ocasiones llegan visitas, a lo mejor un

vaquero vecino o un montañero. Y una vez, a mediados de temporada, suben del valle los propietarios del ganado. Antaño, esto era motivo para organizar una pequeña fiesta, a la que se le llamaba «Bergdorfet» («plática montañesa»). Con el transcurso del tiempo, estas reuniones fueron convirtiéndose en las fiestas alpestres de nuestros días, en la que gente ciudadana se mezcla con los montañeses. En medio del regocijo tienen lugar las tradicionales atracciones de las fiestas campesinas como: el «yóodeln» (típica manera de cantar de los montañeses), el volteo de banderas, el baile al aire libre sobre un entarimado improvisado. En el fondo, una diversión de domingo como otras tantas, pero con motivos buscados para tarjetas postales y calendarios, que se esparcen por el mundo entero ayudando a conservar viva una idea errónea de lo que en realidad no es la población montañesa suiza.

El verano en las montañas atrae al habitante de la ciudad hacia las alturas. Es la temporada de las marchas por collados y montes. Quien viaje en tren no tiene necesidad de regresar al punto de partida de su caminata; existen billetes de ferrocarril combinados de ida y vuelta. Modernos omnibus de los Correos Alpinos e innumerables trenes de montaña trasladan cómodamente a los turistas apresurados, pero también a tranquilas personas de edad, a puntos panorámicos que ofrecen las más hermosas vistas! Va siendo hora de pasar las vacaciones en las montañas suizas...

Cortesía: Oficina Nacional Suiza del Turismo

Wie Sie als Auslandschweizer in der Schweiz schneller und erst noch günstiger vorwärtskommen.



Sicher zieht es Sie von Zeit zu Zeit wieder in die Schweiz. Sei es geschäftlich oder privat. Oder einfach, weil die alte Heimat von neuem lockt. So oder so, mit AVIS haben Sie es jetzt quer durch die Schweiz ein schönes Stück komfortabler, einfacher und günstiger.

Unsere neuen Angebote beweisen es:

Bitte reservieren Sie schriftlich bei
AVIS Autovermietung AG,
Flughofstrasse 61,
CH-8152 Glattbrugg
Telex 57238,
Tel. 01 810 20 20
oder einfach bei der nächsten
AVIS-Station

Spezialtarif für Auslandschweizer

Kat.	Wagen Typ	1 Monat inkl. 3000 km Fr.	zus. km Fr.	
S	FIAT 127/1050 C	980.-	-.28	
A	FORD FIESTA 1100L RENAULT R 5 TL	1150.-	-.31	
B	VW GOLF 1300 GL FORD ESCORT 1300 L OPEL KADETT 1300 S	Radio Radio Radio	1250.-	-.39
C	FORD TAUNUS 2000 L OPEL ASCONA 1,6 S	Radio Radio	1570.-	-.42
D	FIAT RITMO CL 75 (A)	Radio	1725.-	-.42
E	OPEL REKORD 2000 S	Radio	1910.-	-.55
F	FORD GRANADA 2300 L (A)	Radio	2610.-	-.60
G	BMW 320	Radio	2990.-	-.75
H	MERCEDES 250 (A) OPEL Senator 2,5 E (A)	Radio/Cass. Radio/Cass.	3499.-	-.89
L	MERCEDES 280 SE (A) Airconditioned	Radio Cassette	4400.-	1.10
M	VW KOMBI BUS 2000	Radio	2340.-	-.65



Avis bevorzugt
Opel.

AVIS
AUTOVERMIETUNG